Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się w trzydziestym\* roku, w czwartym (miesiącu), w piątym (dniu) miesiąca, a byłem wśród wygnańców nad rzeką Kebar,\*\* że otworzyły się niebiosa\*\*\* i zobaczyłem widzenie Boga.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W trzydziestym roku, w czwartym miesiącu i w piątym dniu tego miesiąca, gdy przebywałem wśród wygnańców nad rzeką Kebar, otworzyły się niebiosa i w widzeniu ukazał mi się Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stało się w trzydziestym roku, w czwartym *miesiącu*, piątego *dnia* tego miesiąca, gdy byłem wśród uprowadzonych nad rzeką Kebar, że otworzyły się niebiosa i miałem widzenie Boże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się trzydziestego roku, miesiąca czwartego, piątego dnia tegoż miesiąca, gdym był w pośrodku pojmanych u rzeki Chebar, że się otworzyły niebiosa, i widziałem widzenie Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się trzydziestego roku, w czwartym, piątego dnia miesiąca, gdym był w pośrzodku poimanych, nad rzeką Chobar, otworzyły się niebiosa i widziałem widzenia Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Działo się to roku trzydziestego, dnia piątego, czwartego miesiąca, gdy się znajdowałem wśród zesłańców nad rzeką Kebar. Otworzyły się niebiosa i doświadczyłem widzenia Bożego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W trzydziestym roku, w czwartym miesiącu, piątego dnia tego miesiąca, gdy byłem wśród wygnańców nad rzeką Kebar, otworzyły się niebiosa i miałem widzenie Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stało się trzydziestego roku w czwartym miesiącu, piątego dnia miesiąca, gdy byłem wśród uprowadzonych nad rzeką Kebar, że otwarły się niebiosa i miałem widzenia Boże. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stało się to trzydziestego roku, w piątym dniu, czwartego miesiąca, gdy byłem wśród uprowadzonych nad rzeką Kebar. Otworzyło się niebo i miałem widzenia od Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stało się trzydziestego roku, w czwartym [miesiącu], piątego [dnia] miesiąca, gdy [przebywałem] pośród wygnańców nad rzeką Kebar, że rozwarły się niebiosa i miałem widzenie Boże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що в тридцятому році в четвертому місяці в пятому (дні) місяця і я був посеред полону при ріці Ховар, і відкрилося небо, і я побачив божі видіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzydziestego roku, czwartego miesiąca, piątego dnia tego miesiąca, gdy znajdowałem się pośród wygnańców nad rzeką Kebar, stało się, że otworzyły się niebiosa i ujrzałem Bożą wizję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stało się w trzydziestym roku, w miesiącu czwartym, piątego dnia tego miesiąca, gdy byłem pośród wygnańców nad rzeką Kebar, że się otwarły niebiosa i zobaczyłem wizje Boże. |

1. 1) trzydziesty : (1) rok życia Ezechiela (tak Orygenes); (2) rok od odnalezienia księgi Prawa w świątyni w Jerozolimie (<x>120 22:39</x>) Tg, <x>330 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rzeka Kebar, נְהַר־ּכְבָר (nahar-kewar), od ak. naru kabaru, czyli: kanał wielki : kanał irygacyjny i żeglowny stanowiący odnogę Eufratu, biorący początek w okolicach Babilonu i biegnący do Nippur, wspominany w tekstach z Nippur (miasta lokalizowanego między wsp. Bagdadem a Basrą), pochodzących z V w. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 3:16</x>; <x>510 7:56</x>; <x>730 19:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>330 8:3</x>; <x>330 40:2</x> [↑](#footnote-ref-5)